

BO ZAR

THE INTERNATIONAL SELECTION

SEYED
KAMALEDDIN
HASHEMI
(IRAN)

*ON WHICH WIND
WILL YOU RIDE?*

27 & 28 JAN. '17

THEATRE



THE INTERNATIONAL SELECTION
ON WHICH WIND WILL YOU RIDE?

SEYED KAMALEDDIN HASHEMI, dramaturgie, mise en scène, vidéo, éclairages ·
dramaturgie, regie, video, belichting
SEYED JAMAL HASHEMI, assistance mise en scène, texte · regie assistentie, tekst
ANKIDO DARASH, créateur son · klankdesign
DANIAL TAYEBIAN, vidéo · video
NÉGAR NEMATI, costumes · kostuums

avec · met

MOHAMMAD ABBASI, SHIVA FALAHI, HAMED NEJABAT,
SONIA SANJARI, KAZEM SAYAHI SAHARKHIZ

Spectacle en persan avec surtitres · Voorstelling in het Perzisch met ondertiteling

19:30

Introduction · Inleiding (seulement le · enkel op 27.01)

20:30

Début du spectacle · Begin van de voorstelling

21:30

Fin du spectacle · Einde van de voorstelling

22:00

Q&A Seyed Kamaledin Hashemi (seulement le · enkel op 27.01)

Sans entracte · zonder pauze

remerciements · dank aan

Golnaz Sarkar Farshi, Massoumeh Lahidji

production · productie

Belluard Bollwerk International

administration tournées · tourmanager

Pierre Reis

soutien · steun

réalisée grâce à l'Encouragement du Canton de Fribourg
à la Culture ainsi qu'au soutien du Pour-cent culturel
Migros à l'appel à projets Forteresse Europe · gerealiseerd
dankzij de steun van het Canton de Fribourg à la Culture
en Pour-cent culturel Migros in het kader van het project
Forteresse Europe.



LE SOIR

LE VIP!



canvas

dS_{de}
Standgaard

Klara

Knack

THE INTERNATIONAL SELECTION

Cette année, BOZAR invite à nouveau une série de compagnies de théâtre du monde entier. Cette saison, « The International Selection » rassemble surtout des représentations à caractère social et évoquant les Grandes Questions de notre époque.

BOZAR et le KVS unissent leurs forces pour nous proposer une double programmation : le metteur en scène iranien Seyed Kamaleddin Hashemi présentera son œuvre *On Which Wind Will You Ride?* (Quel vent t'emportera ?) au Palais des Beaux-Arts. Cette histoire de cinq migrants renvoie tant à *Ulysse*, le héros de l'épopée grecque de *L'Odyssée*, qu'à *Esfandiyar*, le héros du poème épique perse *Shâhnâmeh*. Une semaine plus tard aura lieu la première d'*Odysseus, een zwerver komt thuis* au KVS, une pièce pour laquelle Patrick Lateur a rédigé une toute nouvelle traduction de *L'Odyssée* d'Homère.

Le 27 janvier 2017, le philologue classique Patrick De Rynck s'entretiendra en néerlandais avec le philologue David Rijser et Patrick Lateur au sujet de « la perpétuelle odyssée » et des thèmes, toujours très actuels, du voyage (intérieur), du retour et de la fuite. Un exemple « d'antiquité toujours neuve » à laquelle David Rijser a consacré un ouvrage. La pièce sera suivie d'un Q&A avec le metteur en scène Seyed Kamaleddin Hashemi.

Débat « la perpétuelle odyssée » avec Patrick De Rynck, David Rijser et Patrick Lateur

- Vendredi 27 janvier 2017
- 19:30
- Salle Terarken
- Gratuit
- néerlandais

Q&A avec metteur en scène Seyed Kamaleddin Hashemi

- Vendredi 27 janvier 2017
- 22:00
- Salle Terarken
- Gratuit
- anglais

SYNOPSIS

Attendez ici, dit le guide. Au milieu de la nuit, quelque part dans la forêt, cinq réfugiés sont sur le point de traverser leur septième frontière. L'incertitude s'empare de ces êtres humains tiraillés entre la nécessité urgente de quitter leur pays et l'impossibilité d'entrer dans un autre. Ils se tiennent immobiles dans la pénombre. Quelques murmures, des sons lointains, le bruissement du vent et un texte poétique racontent leurs destins : celui d'une mère et son enfant fuyant le chaos afghan, d'un adolescent tentant d'échapper au service militaire, d'un homme abandonnant son passé pour rejoindre celle qu'il aime, d'un couple dépressif en quête d'une vie digne. Cinq destins unis par un espoir plus puissant que la peur de la mort.

Récit allégorique et polyphonique *On Wich Wind Will You Ride ?* (Quel vent t'emportera ?) du metteur en scène iranien Seyed Kamaledin Hashemi, tresse les récits de cinq réfugiés abandonnés debout dans la forêt, immobiles dans la pénombre. Leurs mots se mêlant aux bruissements du vent, de chuchotements en fulgurances poétiques, dessinent les reliefs de leur parcours et de leurs identités. Si leurs semelles ne sont pas de vent, ils viennent de terres lointaines, les migrants. Déracinés, ils ont franchi six frontières avant de rester en panne devant la septième, lorsque leur passeur Khosro, après les avoir six fois ponctionnés, s'efface dans la nuit. Quel vent les emportera ?

Trois iraniens, une iranienne et une afghane, son bébé embobiné dans un tchador ocre, énoncent, leur fierté

intacte et malgré la pudeur de leurs échanges, la brutalité des situations traversées. Tous sont unis par un espoir qui dépasse la peur de la mort, la peur et la mort. Un état du monde là où le monde n'est plus. Autant en emporte la condition humaine.

À l'instar d'Ulysse dans l'épopée d'Homère et d'Esfandiyar, le héros du poème épique perse *Shâhnâme*, nos cinq personnages doivent surmonter des obstacles pour rejoindre leur destination. La frontière - floue et imprécise - symbolise l'enfer. Et même s'ils chuchotent, leur voix intérieure est clairement audible. Une odyssee physique mais aussi un voyage vers la délivrance.

THE INTERNATIONAL SELECTION

BOZAR nodigt dit jaar opnieuw een reeks theatergezelschappen uit de hele wereld uit. 'The International Selection' bevat dit seizoen vooral voorstellingen met een grote maatschappelijke relevantie. Ze behandelen de Grote Vragen van vandaag.

In het begin van het nieuwe jaar slaan BOZAR en de KVS de handen in elkaar voor een heuse *double bill*: in het Paleis voor Schone Kunsten toont de Iraanse regisseur Seyed Kamaleddin Hashemi zijn *On Which Wind Will You Ride*. Dit verhaal van vijf vluchtelingen verwijst zowel naar de Griekse held Odysseus als naar Esfandiyar, de held in het epische, Perzische gedicht *Sjahnama*. In de KVS gaat een week later *Odysseus, een zwerver komt thuis* in première. Voor dit stuk maakte Patrick Lateur een gloednieuwe vertaling van de *Odyssee* van Homeros.

Op 27 januari om 19.30 uur praat de Nederlandse classicus David Rijser met Patrick Lateur en Patrick De Rynck over 'de eeuwige odyssee'. Het thema van de (innerlijke) reis, de terugkeer en de vlucht blijft immers nog steeds actueel. Een voorbeeld van de 'telkens nieuwe oudheid' waarover Rijser een boek schreef. Na de voorstelling volgt een vraaggesprek met regisseur Seyed Kamaleddin Hashemi.

Debat 'De eeuwige odyssee' met Patrick De Rynck, David Rijser en Patrick Lateur

- Vrijdag 27 januari 2017
- 19:30
- Zaal Terarken
- Gratis inbegrepen in je ticket voor de voorstelling
- Nederlands

Vraaggesprek met regisseur Seyed Kamaleddin Hashemi

- Vrijdag 27 januari 2017
- 22:00
- Zaal Terarken
- Gratis inbegrepen in je ticket voor de voorstelling
- Engels

SYNOPSIS

Wacht hier, zei de gids. Midden in de nacht, ergens in een bos wachten vijf vluchtelingen om voor de zevende keer een grens over te steken. Ze worden door twijfel verteerd, ze worden heen en weer geslingerd tussen de dringende behoefte hun land te verlaten en de onmogelijkheid om een nieuw land te betreden. Ze staan bewegingloos in het halfduister. Omringd door een paar gefluisterde woorden, geluiden in de verte en het ritselen van de wind vertelt een poëtische tekst het verhaal van elk van hen: de moeder met haar kind die de chaos in Afghanistan wil ontvluchten; de jongeman die aan de dienstplicht wil ontsnappen; de man die zijn vroegere leven opgeeft om bij zijn geliefde te zijn; het depressieve koppel op zoek naar een echt leven. En bij alle vijf is de hoop op een beter leven sterker dan de angst om te sterven. Ze stappen niet meer zo fluks want ze hebben al een lange weg afgelegd, de migranten. Ze zijn ontworteld, zijn zes grenzen overgestoken om dan voor de zevende vast te komen zitten, omdat hun mensensmokkelaar Khosro, nadat hij hen zes keer heeft laten betalen, plots in de nacht verdwijnt. Welke wind zal hen meevoeren?

On Wich Wind Will You Ride ?
(Welke wind zal je meevoeren?), het allegorische en meerstemmige verhaal van de Iraanse regisseur Seyed Kamaledin Hashemi, verweeft het verhaal van vijf vluchtelingen die in het bos zijn achtergelaten en onbeweeglijk in het halfdonker staan. Hun woorden vermengen zich met het gesuis van de wind en gegons van poëtisch

gefluister, en schetsen de weg die ze hebben afgelegd en wie ze zijn. Drie Iraniërs, een Iraanse vrouw en een Afgaanse vrouw met een baby die in een okerkleurige chador is gewikkeld. Ze hebben hun trots bewaard, ook al zijn hun contacten schroomvallig en hebben ze gruwelijke dingen meegemaakt. Allemaal delen ze dezelfde hoop, die sterker is dan hun angst om te sterven. Dit is een beeld van de wereld, daar waar de wereld ophoudt. Zo ver kan een mens gedreven worden.

Net als Homeros' Odysseus en Esfandiyar, de held in het epische, Perzische gedicht 'Sjahnama', moeten ze hindernissen overwinnen om op hun bestemming te geraken. De grens - flou en onduidelijk - staat symbool voor de hel. Praten doen ze al fluisterend, maar hun innerlijke stem hoor je luid en duidelijk. Een fysieke odyssee wordt tegelijk een tocht naar verlossing.

SEYED KAMALEDIN HASHEMI

FR Seyed Kamaledin Hashemi (°1976) a grandi à Chiraz, en Iran. Il est auteur, acteur, metteur en scène et directeur de théâtre. En 1995, il a rejoint le Mehr Theatre Group. En 2006, il a écrit *It's a Good Day to Die*, une pièce consacrée à la guerre Iran-Irak, qui a été censurée. Le tremblement de terre à Bam lui a inspiré *Half-Open Doors*. La première d'*On Which Wind Will You Ride* a été présentée à Fribourg en 2015.

NL Seyed Kamaledin Hashemi (°1976) groeide op in Chiraz in Iran. Hij is auteur, acteur, regisseur en theaterdirecteur. In 1995 vervoegde hij de Mehr Theatre Group. In 2006, schreef hij het stuk *'It's a good day to die* over de Iraans-Iraakse oorlog, maar het stuk werd gecensureerd. De aardbeving in Bam inspireerde hem tot *Half-Open Doors*. *On Which Wind Will You Ride* ging in première in Fribourg in 2015.

DAVID RIJSER

FR David Rijser (°1956) est philologue. Il enseigne à l'Université d'Amsterdam et publie régulièrement dans les médias des articles sur l'Antiquité et l'histoire de la culture, notamment dans le *NRC Handelsblad*. En 2012, il a publié une étude sur les liens entre les beaux-arts et la littérature à la Renaissance, *Raphael's Poetics : Art & Poetry in High Renaissance Rome*. En mars 2016 est paru son ouvrage traitant de l'empreinte laissée par l'Antiquité et les classiques sur des périodes plus récentes, en particulier la Renaissance et la culture contemporaine. *Een telkens nieuwe*

oudheid. Of : hoe Tiberius in New Jersey belandde (AUP) fut accueilli avec beaucoup d'enthousiasme par la presse.

NL David Rijser (°1956) is classicus. Hij doceert aan de Universiteit van Amsterdam en publiceert regelmatig in de media over oudheid en cultuurgeschiedenis, onder meer in *NRC Handelsblad*. In 2012 publiceerde hij een studie over het verband tussen beeldende kunst en literatuur in de Renaissance, *Raphael's Poetics: Art & Poetry in High Renaissance Rome*. In maart van dit jaar verscheen zijn lang verwachte boek over antieken-receptie *Een telkens nieuwe oudheid. Of: hoe Tiberius in New Jersey belandde (AUP)*, dat met veel enthousiasme door de pers is ontvangen.

PATRICK LATEUR

FR Patrick Lateur (°1949) est philologue, traducteur, poète et anthologiste. Une sélection de ses poèmes est parue dans la série Parnassus de la maison d'édition P : *In tegenstroom* (2015). Athenaeum a publié en 2016 sa traduction de l'*Odyssée* d'Homère, formant un diptyque avec celle de l'*Iliade*, couronnée en 2013 par le Prix de la culture de la Communauté flamande pour les Lettres.

NL Patrick Lateur (°1949) is classicus en publiceert als vertaler, dichter en bloemlezer. Een keuze uit zijn dichtwerk verscheen in de Parnassusreeks van uitgeverij P: *In tegenstroom* (2015). Athenaeum publiceerde in 2016 zijn vertaling van Homeros' *Odysee*, dat een tweeluik vormt met zijn vertaling van de *Ilias*, die in 2013 werd bekroond met de Cultuurprijs van de Vlaamse Gemeenschap voor Letteren.

BO ZAR

AGENDA

The International Selection '16-'17
by BOZAR - KVS - Théâtre National

27.01.2017 · 19:00

ARTIST TALK: De eeuwige odyssee

Sachli Gholamalizad, Patrick Lateur,
David Rijser
BOZAR

27.01.2017 · 22:00

Q&A: On Which Wind Will You Ride?

Seyed Kamaleddin Hashemi
BOZAR

27 & 28.01.2017

ON WHICH WIND WILL YOU RIDE?

Cy Seyed Kamaleddin Hashemi (Iran)
BOZAR

02.02 – 25.03.2017

ODYSSEUS. EEN ZWERVER KOMT

THUIS

Michael De Cock & Patrick Lateur /
KVS & NTGent
KVS

14 & 15.02.2017

MAR

Teatro de los Andes (Bolivia)
Théâtre National

16 & 17.03.2017

VYATLAG

Drama Laboratory-Kirov &
Teatr.Doc-Moskou (Russia)
BOZAR

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be